

Original Research Article

My Darling Husband! You are a Constant Anxiety (Geog-zeong Doe-yo!) to me (your wife)! (Tcheonzamun 433rd-448th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(Former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(Former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸(Former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 15.08.2025

Accepted: 11.10.2025

Published: 28.10.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that there are many differences between China and Korea. And Dallet (1874) described the thousand character essay as the textbook for the children for Chinese characters both in China and in Korea. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). Generally, Tcheonzamun is translated on Chinese grammar (Han, 1583). However, recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun on Korean grammar and on Korean pronunciation of Chinese character (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present work concerns the translation of Tcheonzamun (千字文) poem on Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The Tcheonzamun book for this study is somewhat old (Han, 1583). The range of this study is (Tcheonzamun 433rd-448th). There are three methods for Tcheonzamun translation. The first one is through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second method is on the basis of the meaning of Chinese characters (Park *et al.*, 2021). The third method is the deletion or the analyze of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The present work is carried out on the method of Kim (2023). This is the work of translation of Tcheonzamun. The title of this study is 'My darling husband! You are a constant anxiety (Geog-zeong Doe-yo!) to me (your wife)! (Tcheonzamun 433rd-448th)'. The next is the result of this study. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). "Modified pronunciation in Korean alphabet." Modified pronunciation in English alphabet>. 433-436 圖(Do) 寫(Sa) 禽(Keum) 獸(Soo). "됐어 금새!" Doe-sseo Keum-sae! My wife! I have completed (Doe-sseo) the work in a short time! (Keum-sae!). 437-440 畫(Hwa) 彩(Tchae) 仙(Seon) 靈(Lyeong). "어째 낯서네!" Eo-zzae Nat-seo-ne! My husband! Is it true? (Eo-zzae). I can not believe you! (Nat-seo-ne!). 441-444 丙(Byeong) 舍(Sa) 傍(Bang) 啓(Gye). "와서 보게!" Wa-seo Bo-gye! My wife! Come (Wa-seo) to me, and see (Bo-gye!) my splendid work! Don't worry! 445-448 甲(Gab) 帳(Zang) 對(Dae) 楹(Yeong). "걱정되요!" Geog-zeong Doe-yo! My darling husband! You are a constant anxiety (Geog-zeong Doe-yo!) to me (your wife)!.

Keywords: 445-448 甲(Gab) 帳(Zang) 對(Dae) 楹(Yeong). "걱정되요!" Geog-zeong Doe-yo! My darling husband! You are a constant anxiety (Geog-zeong Doe-yo!) to me (your wife)! (Tcheonzamun 433rd-448th).

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2025). My Darling Husband! You are a Constant Anxiety (Geog-zeong Doe-yo!) to me (your wife)! (Tcheonzamun 433rd-448th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(5): 261-263. 261

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that there are many differences between China and Korea. And Dallet (1874) described the thousand character essay as the textbook for the children for Chinese characters both in China and in Korea. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). Generally, Tcheonzamun is translated on Chinese grammar (Han, 1583). However, recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun on Korean grammar and on Korean pronunciation of Chinese character (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present work concerns the translation of Tcheonzamun (千字文) poem on Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). The Tcheonzamun book for this study is somewhat old (Han, 1583). The range of this study is (Tcheonzamun 433rd-448th). There are three methods for Tcheonzamun translation. The first one is through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second method is on the basis of the meaning of Chinese characters (Park *et al.*, 2021). The third method is the deletion or the analyze of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The present work is carried out on the method of Kim (2023).

RESULTS AND DISCUSSION

This is the work of translation of the thousand character essay (In Korea, it is called as Tcheonzamun). The title of this study is ‘My darling husband! You are a constant anxiety (Geog-zeong Doe-yo!) to me (your wife)! (Tcheonzamun 433rd-448th)’. The next is the result of this study.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). “Modified pronunciation in Korean alphabet.” Modified pronunciation in English alphabet>

433-436 圖(Do) 寫(Sa) 禽(Keum) 獸(Soo). “됐어 금새!” Doe-sseo Keum-sae!
My wife! I have completed (Doe-sseo) the work in a short time! (Keum-sae!)

437-440 畫(Hwa) 彩(Tchae) 仙(Seon) 靈(Lyeong). “어째 낯서네!” Eo-zzae Nat-seo-ne!
My husband! Is it true? (Eo-zzae). I can not believe you! (Nat-seo-ne!)

441-444 丙(Byeong) 舍(Sa) 傍(Bang) 啓(Gye). “와서 보게!” Wa-seo Bo-gye!
My wife! Come (Wa-seo) to me, and see (Bo-gye!) my splendid work! Don’t worry!

445-448 甲(Gab) 帳(Zang) 對(Dae) 楹(Yeong). “걱정되요!” Geog-zeong Doe-yo!
My darling husband! You are a constant anxiety (Geog-zeong Doe-yo!) to me (your wife)!

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 4 October 2025.

562. “현희야, 아오스딩 오빠 용서해줘서 고마워!”...

처음 쓰기 시작한 날: 2025년 9월 4일. 꼭 찾네 배 두대에! (두 배에 가득 채우니, 루카 복음). 예수님 우리 둘의 주님 아멘 ‘아부지 목주’ 논문 나왔어라우 주님께서 주셨구만이라우! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 백 열 두 날 주셨구만이라우 고맙소잉 주님 아멘! 2025년 9월 4일 새벽. 마귀가 떨어져 나갔어 일곱 마리가! (일곱 마귀가 떨어져 나간, 루카 복음). 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙구만이라우! 스페인 바스크 지방에서 태어나신 프란치스코 하비에르 신부님. 그 신부님이 불에 타서 돌아가셨음을 기념하는 상이 있었습니다. 이 상을 보는 것이 이번 나가사키 여행의 마지막 코스였습니다. 이탈리아 말 공부 그만 두고 베트남 말 하려고 했는데 (신부님 고향 스페인 옆 나라인) 이탈리아 말 계속하기로요. ‘너는 나한테 물도 안줬다’ (물도 주지 않았다) 성서 귀절 생각하면서 ‘통역사를 할 것인가?’-‘천자문 번역을 계속할 것인가?’ 이 두 가지를 깊이 생각했어요! 후쿠오카에서 출발한 우리 비행기가 인천 공항 도착할 때쯤 우리 현희가 보는 코미디 영화에서 올림픽 은메달 땀던 양궁(洋弓) 감독이 ‘아내에게 인정받고 싶어하는’ 모습 봅니다. “저도요!! 우리 현희는 저의 천자문 연구를 답답하게 생각했는데 내 모습을 보여주고 싶다!”는 생각 들었어라우 주님 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 현희랑 저에게 신혼 1년 백 원 초이레 주셨어라우 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 주님 아멘 집에 잘 도착했어라우 고맙소잉! 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘! 우리나라 사람들이 제가 하는 천자문-한자 공부를 인정해주지 않습니다. 그래서 우리 현희는 제가 이런 인정받지 못하는 연구를 계속하는 것을 안했으면 합니다. 그러나 저는 이들 연구의 논문을 써서 벵글라데쉬에 있는 학회지에 논문 보내기를 안 할 수 없었어요. “우리 현희 미안해 정말로!” 다음은

프란치스코 하비에르 신부님 동상에 쓰여진 글입니다. “아나타니 신교오또 키보우또 아이또(あなたに信仰と希望と愛と-(뜻은) 당신에게 사랑과 희망과 믿음을!)”. 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙구만이라우 주님 아멘 고맙소잉! 2025 년 9 월 19 일 새벽. 죽는다고! 나 땀시 (나 때문에 자기 목숨을 잃는 그 사람은, 루카 복음). 현희랑 아오스딩의 예수님, 우리 아들 축일입니다. 그저께 일본에서 돌아왔을 때 우리 아들이 전화해줬어라우 아멘! 어제 학교 컴퓨터 고장 났어라우! 중국어 그만 한다고 생각했어라우. 중국어 성서, 중국어 사전을 지하실로 가지고 갈라고 했어라우. 그때 “나는 왜 중국어 공부가 안될까?” 생각했어라우. “빨리 헬라고 형께 안됐어라우!” 우리 아버지가 중화민국(대만)과 중국 북경 가신 것을, 중화민국(대만)은 아버지 엄니 함께 가신 것을, 생각했어라우 주님 아멘! 엄니와 아버지와 희레 사라 엄니와 영학 아버지 위한 미사 예물 이병돌 요셉 신부님께 보내드렸어라우 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 현희랑 저에게 신혼 1 년 백 천 초여드레 주셨어라우 주님 아멘 고맙소잉! 2025 년 9 월 20 일 새벽. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 엄니 아버지 산소 다녀왔어라우! 우리 둘의 주님 아멘 이 해석 주셔서 고맙소잉! “걱정되요!” (445-448 甲(Gab) 帳(Zang) 對(Dae) 楹(Yeong)). 우리 두 사람의 주님 아멘 고맙소잉! 광주 시립공무원묘지 입구에서요. 2025 년 9 월 27 일. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! “예배장한게 (441-444 丙(Byeong) 舍(Sa) 傍(Bang) 啓(Gye))”. 아멘 현희랑 아오스딩의 주님 아멘! (광주) 말바우 시장 앞입니다 뺄스 기사님 고생하시네요 차가 많이 밀려서요. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우! “현희야, 아오스딩 오빠 용서해줘서 고마워!” 2025 년 9 월 27 일. 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! “되세 금새!” (433-436 圖(Do) 寫(Sa) 禽(Keum) 獸(Soo)). 아멘 예수님! 아침 출근 버스에서요, 2025 년 10 월 2 일. “됐어 금새!” (433-436 圖(Do) 寫(Sa) 禽(Keum) 獸(Soo)). 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 2025 년 10 월 3 일. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 좋은 해석 주셨어라우 현희랑 아오스딩의 주님께서요 주님 아멘 고맙소잉! “어째 (낮)서네!” (437-440 晝(Hwa) 彩(Tchae) 仙(Seon) 靈(Lyeong)). 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙구만이라우! 병원에서 씁니다 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙구만요! 2025 년 10 월 3 일. 현희랑 아오스딩 우리 둘의 주님 예수님 아멘 고맙소잉! “와서 보게!” 입니다. (441-444 丙(Byeong) 舍(Sa) 傍(Bang) 啓(Gye)). 주님께서 주셨어라우 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 주님 아멘 프란치스코 사부님 축일예요 주님 아멘 고맙소잉!! 우리 두 사람의 주님께 깊은 감사를 드리오며 박현희 레지나와 김상덕 아오스딩 부부 씁니다. 2025 년 10 월 4 일 저녁.

The theme of this study is as follows. 445-448 甲(Gab) 帳(Zang) 對(Dae) 楹(Yeong). “걱정되요!” Geog-zeong Doe-yo! My darling husband! You are a constant anxiety (Geog-zeong Doe-yo!) to me (your wife)!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Sook Ja Nam and Professor Tae Song Koh and his wife and Mrs Sookja Martha Min in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Mrs Toshie Nakano and Mrs Hiromi Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Mr Nohchang Pius Park and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Madame Fasan and Docteur Favier in INAP-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.